

[a6ra] *Hoe die coninc Saturnus sijn suster Cibella troude, ende hoe hi in Delphos ginck ende antwoorde had hoe hi een soen crigen soude, die hem uut sijn rijc verdriven soude.* <sup>1</sup>

[I, 3]

[A]ls Saturnus sijn palaes ald[u]s <sup>2</sup> sach blincken van goude ende sach dat sijn volc hem onderdanich was, sijn goutsmeden de bergen mit haer engienen spliten, sijn scipperen varen doer dye waghen ende golven der zee mit grote crachte ende mach[a6rb]te van royen mit riemen ende sach sine discipulen ende scolieren leeren ende arbeyden het eertrijck ende sach sijn artchieren schieten ende doden die voghelen die daer vloeghen inder luchte, alle dit ghesien hebbende mocht hi hem wel verheffen in sijn grote voerspoet ende moghentheit ende oec mede daer grote glorie in nemen. <sup>3</sup> Maer an d'ander side, als hi sach die tractaet ghemaect tuschen hem ende sijn broeder Titan, was hi ghelijck den paeuwe die als hy de spieghel maect mit sijn start die van veel diverscher scoender verwen is hem daer omme verblijt, ende alleen in 't ghesichte van sijnre voeten is die vroechede vergaen, dus [a6va] verloes oec Saturnus alle die vroechede die hi in dat voerseyt is had, alleen bi dit tractaet. <sup>4</sup> Hi was langhe tijt regierende, dustanich leven leydende als nu vrolic nu droevich, vermerende sijn rijc, ende peynsde dagelix ende over peynsde of hi oec hijliken soude of niet. <sup>5</sup> Hi en wilde om gheen dinck sijn eedt valschen teghen sijn broeder. <sup>6</sup>

---

1. [3] ¶ Comment le roy saturne ala en delphos et eut respons comment Il aroit vng filz qui le deschasseroit de son royaulme et comment Il se maria a Cybelle sa seur.

2. Bellaert 1485: aldns

3. [3.1] [Q]Vant saturne veoit son pallais flamboier dor veoit son peuple lui obeir Veoit ses orpheures fendre les montaignes de leurs marteaulx / veoit ses maronniers trencher les vagues des mers a force de rimes / veoit ses disciples apprendre et labourer les terres / veoit ses archiers de leurs sayettes ferir *et* abatre les oyseaulx habitans es haulx arbres ou volans par les aers Il pouoit embrachier grant gloire et esleuer en hault trosne sa felicite /

4. Mais dautre coste quant Il regardoit le traictie fait entre lui et son frere Tytan Il estoit semblable au paon qui faisaint la roe en ses plumes de diuerses et belles couleurs se esiouist / Et ou seul regard de ses piez celle Ioye perit . Saturne par ce traictie toutes leesses toutes gloires et toutes ses plaisances perdoit /

5. Il fut long temps menant celle vie : puis Ioyeux puis triste croissant et augmentant son regne Et Iournallement pensoit et contre pensoit sil se marieroit ou non /

6. Pour rien Il ne vouloit faulser son Iurement enuers son frere /

Hi was rechtvaerdich in woerden ende in wercken. <sup>1</sup> Nietemin die natuer beroerde ende vermaende hem een wijf te hebben ende generacie te ghecrighen. <sup>2</sup> Ende dese beroeringhe was hem alle ure versche ende vernyeut doer daghelix gesicht dye hi hadde op een seer schone maecht, dat was sijn suster Cibelle, dye hi altijd sach ende die van als dat een wijf van naturen toe behoert gheen ghebreck en hadde. <sup>3</sup> Hier en boven was si oetmoedich in spreken, wijs in haer wercken, eerlic in haer ommegancge, bloyende in allen doechden. <sup>4</sup> Ende hier omme sachse Saturnus dicwil an, ende hi verdroech hem menichwarf van sijn wercken om te werpen sijn oghen op haer doechden, die hem so seer behaechden dat hi in 't eynde begheerlic werde op die liefte van haer, daer Vesta, haer moeder, boven maten blijde om was. <sup>5</sup> Want si dit merckende, gaf Saturnus raet ende moet dat hi hijlicte, ende achtervolchde dat so naerstich dat Saturnus mit groter feesten troude sine suster Cibelle nae die costume van dier tijt. <sup>6</sup> Ende maectese in 't slapen by hem d'eerste coninginne van Creten, ende betaelde soe sijn sculde dat Cibelle binnen negen maenden verlost wert [a6vb] van een soen die Saturnus dede doden, hem quijtende vanden eedt dye hi Titan, sijn broeder, ghesworen hadde. <sup>7</sup> Ende van desen soen en maect Boccacius geen menci. <sup>8</sup> Mer daer nae

---

1. Il estoit Iuste en faiz et en diz

2. Neantmoins nature le esmouuoit et Incytoit a auoir generacion et paruenir a compaignie de femme /

3. Et cest esmouuement a toutes heures estoit rafreschy et renouuelle par vng continuel regard quil auoit Iournallement en vne moult belle fille / Cest assauoir sa seur cybelle quil veoit continuellement et qui de tous les biens de nature appartenans a femme ne auoit deffault /

4. Elle estoit oultre ce tres humble en parler . saige en ses oeuvres . honneste en conuersacion et flourissant en toutes vertus

5. A ceste cause saturne la regardoit souuent Et se depportoit a la fois du regard de ses affaires publicques pour Iecter ses yeulx es vertus delle qui lui pleurent si grandement que en fin Il fut fait couuoiteux de lamour delle dont sa mere vesca si eut grant Ioye en elle /

6. Et soy apperceuant du desir de saturne elle lui donna couraige et volente de lui marier de fait et sollicitant a certes ce mariage que a grant honneur et triumphe Saturne espousa cybelle sa seur selon leur vsage.

7. Et la fist premiere royne de crete couchant auccques elle. Et payant en telle facon le deu de mariage que au chief de neuf mois cybelle eut vng filz que saturne fist mourir en soy acquittant du Iurement quil auoit fait auccques son frere tytan

8. Et de ce filz ne fait bocace autre mencion

sliepen si weder te samen, ende Cibelle ontfinc weder van hem een ander soen mit een dochter, die als de tijt quam in haer lichaem openbaerden so dats elcken openbaer ende kundich was. <sup>1</sup>

[I]n die tijt dat die wet der naturen in haer cracht was, hijlicten dye mannen an haer susteren. <sup>2</sup> Ende sonderling hadden si niet ghenoech aen een wijf, si mochtender sonder verwit meer nemen. <sup>3</sup> Als Saturnus sach dat sijn wijf anderwarf mit vruchten was, doe quam hem die doot van sijn eerste soen voer, ende seyde dat hi wilde dat sijn wijf onvruchtbaer waer. <sup>4</sup> Ende wert doe vol vreemder fantasien, ende was daer gherende te weten mit alle sine neersticheit ende innerste hoe ende wat nature ende van wat condicien de vrucht die Cibelle, sijn huysvrouwe, bi hem draghende was, in toecomenden tiden wesen soude. <sup>5</sup> Ende en was after die tijt niet rustende nacht noch dach voer der tijt ende wijle dat hi hem selven vant in 't eylant van Delphos in 't ghebeedhuys ende tempel vanden god Appollo, die in dien tiden den volck antwoerde ende besceyt dede van dinghen die toecomende waren. <sup>6</sup> Saturnus sijnde inden tempel, sijn ghebet ende sacrificie gedaen sijnde, die priester vanden tempel dede hem legghen in een gat onder 't outaer vanden afgod. <sup>7</sup> [a7ra] Ende daer dochte hem dat hi hoerde een grote ongetemperde wint die hem verstoerde sinnen ende verstant. <sup>8</sup> Ende doe docht hem dat Appollo hem openbaerde in vreseliken ghesichte ende seyde hem aldus: "Saturnus, wie port di te

---

1. Puis recoucherent ensemble / et cybelle conceut lors de la semence de saturne vng autre filz avecques vne fille qui par trait de temps apparurent estre ou ventre d'elle.

2. [3.2] [E]N ce temps que la loy de nature estoit en sa vigueur les hommes se marioient a leurs seurs

3. Et en especial les payens se souffisance nauoient de vne femme plusieurs en pouoient auoir sans reprouche /

4. Quant saturne *cong*nut que sa femme estoit enchainte la seconde foiz la mort de son filz premier lui reuint au deuant et dist quil vouldroit que sa femme fust brehaigne /

5. Lors Il *commen*ca estre plain de diuerses fantasies et de arguees pensees. Et desirant sauoir quel seroit le fruit du ventre de cybelle

6. Il sen ala en lisle de delphos en loracle du dieu appollo qui *don*noit responce aux gens des choses futures quant on lui demandoit.

7. Quant Il eut fait son sacrifice et sa priere le prestre du temple le mist en vng pertuis qui estoit soubz lautel de lidole

8. et la lui fut aduis quil ouy vng gros et Impetueux vent qui lui troubla sens et entendement et le rendy comme en extasie /

weten dijn quade aventure? <sup>1</sup> Du hebste gewonnen een zoen die di die crone van Creten benemen sel ende van dijn rijck bannen, ende sel vader van allen menschen wesen in gheluck, ende die gheluckichste man die ye in Grieken gheboren was.” <sup>2</sup>

[M]it dese woerden quam Saturnus tot hem selven ende wert peynsende op die quade prophecie die hem [’t] <sup>3</sup> diepste van sijn hert gheraecte, soe levendich dat hi van daer ghinc vol gepeyns ende van allen vroechden gelaten. <sup>4</sup> Ende ghedruct ende gheprict mit wanhopen quam tot sijn volc ende als hy in sijn scip was, sloech hi sijn hoeft neder ende en hieft niet op vore dat hi in Creten quam. <sup>5</sup> Ende als hi sijn hoeft dus neder ghesleghen hadde, began hi te peynsen, ende nae veel versuchtingen seyde hi aldus: “Halaes, Saturnus, arm coninc, wat baet mi dye digniteyt te wesen d’eerste coninc van Creten? <sup>6</sup> Wat baten mi mijn godlike reverencien of wat leyt mi aen mijn wetentheden als ic mi vinde in die wederspoet van Fortune? <sup>7</sup> O drae omgekeerde Fortune, twivelic ende bugende tot allen winden als een riet of min toevende dan het rat dat altijd omloept, spreect mi toe, ya, tot Saturnus, inventeur des ghemeen goets! <sup>8</sup> Ende al is ’t [a7rb] datstu my niet en leenste dijn clare lachende aenschijn, ten minsten leen mi dine grote wide oren. <sup>9</sup> Du hebste mi ghegeven die eer ende glorie der cronen,

- 
1. Et puis lui sembla que le dieu appollo sapparu a lui en face terrible Et lui dist ainsi Saturne qui te meut de vouloir sauoir ta male destinee
  2. Tu as engendre vng filz qui te tollira le dyademe de crete et de ton regne te banira Et sera pere de toutes gens le plus fortune homme qui onques nasqui en grece.
  3. Ontbreekt in Bellaert 1485.
  4. [3.3] [A] Ces motz saturne reuint a soy et lui souuint assez de celle male prophecie qui lui toucha le treffons du cuer tant au vif que tout ennuye et trop pensif Il yssi de loracle a cuer trouble et tout widie de leesse
  5. Et tout presse et aguillonne de desespoir vint a ses gens Se mist au retour et lors *quant* Il fut en sa nef Il clina la teste quil ne releua Iusques Il vint en crete /
  6. Quant Il eut la teste ainsi clinee Il se print a penser et dist apres plusieurs souspirs Helas saturne poure roy que me vault la dignite destre premier roy de crete
  7. Que me sont prouffitables mes reuerences diuines Ne que mest Il de mes sciences quant Ie me trouue en la redargucion de fortune
  8. O fortune tost tournant fraille et variable et ployant a tous vens comme vng roseau / Ou moins arrestee que la roe qui tourne sans fin parle a moy A saturne a linuteur des communs biens
  9. Et se ne me prestes ta clere et riant face a tout le moins preste moy tes oreilles baudes

ende nu ghedoechstu dat ick van dese eer valle. <sup>1</sup> Ende wat is dit? Ya, de goden tughen 't! <sup>2</sup> Du hebste in mijn voerspoot gheconsenteert. <sup>3</sup> Du conspereerste mijn armoede, mijn ongheval ende scande, ende du bister op uut my te doen noemen dye ongheluckighe Saturnus. <sup>4</sup> Is al mijn leven in ghelucke ghevoet geweest, ende ongheluck coemt in 't eynde ende ver[w]int, <sup>5</sup> ick sal ongheluckich gheheten sijn, ende al mijn gheluc sal meer keren in verwite dan in prise. <sup>6</sup> O Fortune, hebbe ic teghens di ghesteken? <sup>7</sup> Heb ic mi dwaeselic ghehadt teghens der goden moghentheit? <sup>8</sup> Hebbe ic geslaghen of belet die consten, de werelden, die hemelen, die planeten, die sonne, die maen, de aerde, die zee, of wat heb ic ghedaen? <sup>9</sup> Dat segghet mi! <sup>10</sup> O mijn heer ende mijn god, waer bistu? <sup>11</sup> Hebstu nijt op mi om dat ic gheweest hebbe in den tempel vanden god Appollo? <sup>12</sup> Hy hevet mi ghebootscapt die val mijnre cronen ende 't belet van mijn regnacie ende die verheffinghe van mijn kint ende die nederlaghe van mi, die my bi sijnder geboorte comen sal. <sup>13</sup> Halaes, wat remedi tot desen groten drucke? <sup>14</sup> Ic hebbe al rede een van mijnre kinder gedoot daer ic groten rouwe om heb ghehadt in mi als vader, waer bi ic in mijn selven ghesloten had

---

et larges

1. Tu me as donne triumphes et gloire de couronne. Maintenant tu seuffres que de cest honneur Ie dechee /
2. les dieux le tesmoingnent et quest ce cy
3. Tu as consenty en ma prosperite
4. Tu conspires ma mendicite / ma decheance et fin honteuse et tendz que soye nomme le maleureux saturne.
5. Bellaert 1485: verblint
6. se toute ma vie a este en eur nourrie et en fin maleur le combat Ie seray maleureux dit / Et tous mes eurs se tourneront plus en reprouche quen louenge /
7. O fortune ay Ie hurte contre toy
8. Ay Ie follye contre la magnificence des dieux
9. Ay Ie frappe ou offence les ars . les siecles . les cieulx les plantes . le solleil . la lune . la terre . les mers quay Ie fait
10. dy le moy /
11. O mon dieu ou es tu .
12. as tu enuye sus moy pour ce que Iay este en loracle du dieu appollo
13. Il ma anuncie la ruine de mon ceptre / la froissure de mon dyademe / le troublement de la clarte de mon regne / lexaulcement de mon enfant / Et le trebuchement de moy qui procedera de son Insurrection
14. Las quel remede a tant grant douleur /

nymmermeer soe wreet te wesen ende voert te sparen 't leven van mijn kinderen tot mit hem te sterven. <sup>1</sup> Ende oeck mede [a7va] nae dit opset is 't mi noet t'achtervolgen mijn eerste onnatuerlike wreetheit, want [al]s 't <sup>2</sup> kint dat nu in de buyck mijnre vrouwen leit, te live blijft, het sel mi verdriven ende steken uut mijn rijck, dat mi swaer ende hart te dragen waer, ende nochtans liden most. <sup>3</sup> Dus is 't beter dat ic 't dode. <sup>4</sup> Halaes, ende sal ic 't doden, mi sal duncken dat ic die goden wil wederstaen, die 't bi aventuren weder verwrecken <sup>5</sup> sullen. <sup>6</sup> Dat quader is: Ic en sal niet alleen manslachtich sijn, mer oec een onnatuerlic moerdenaer, niet van een roese noch van een vreemden man uut Barbarien, mer van enen cleynen kinde van mijns selfs lichaem ghecomen, die nader voersienicheit der goden is vercoren te wesen dye uutvercorenste van alden Griecken ende die opperste vanden coninghen binnen sijn tijt." <sup>7</sup>

[S]aturnus in dese woerden wert bleke ende onghedaen ende viel doe weder in sijn fantazien ende overpeinsde sijn ongeluck. <sup>8</sup> Sijn heymelicste heren en dorsten hem niet ghenaken als si saghen sijn droeve manieren. <sup>9</sup> Si waren onthoecht als si hem onthoecht saghen. <sup>10</sup>

---

1. Iay Ia occis lun de mes filz dont grant amertume a eu en moy son pere dont conclu auoie non estre Iamais si cruel et despargnier la vie de mes enfans Iusques au mourir auecques eulx.

2. Bellaert 1485: ist

3. Apres celle conclusion retourner me est force de continuer ma premiere desnaturee cruaulte Car se le filz ores estant ou ventre de ma femme est laissie viure Il me exillera et boutera hors de mon siege ce qui me sera dur et pesant a porter et prendre paciamment

4. Ainsi Il vault mieulx que Ie le tue

5. Lees?: verwecken

6. Helaz et le tueray Ie / se ce faiz Il me semblera que resister vueille aux vuloirs des dieux qui par auanture susciter le feront

7. Qui pis est paricide seray et non seullement homicide Mais tresdesnature murdrier Non dun geant ne dun homme destrange terre et barbare Mais dun tres petit enfant de mes propres vaines yssu / de mes oz et de ma char qui selon la *pre*nosticacion des dieux est pre esleu estre leslite de tous les grez le pere de toutes gens et le souuerain des roys de son temps.

8. [3.4] [S]Aturne se fery lors au pis comme dessus *par* rauissement de tresgrant dueil et auoit la couleur ternie flaitrye et passee Et se rebouta en ses fantasies et a pe[n]ser son Infortune

9. Ses plus priuez hommes ne le osoyent approucher voyant son triste maintenir /

10. Ilz furent desolez en sa desolacion /

Si waren droevich in sijn droefenisse ende gram in sijn gramscape. <sup>1</sup> Op 't cort, hi was verstoert ende doersteken mit so groter last van druc dat sijn aenschijn was als doot, ende was so vol suchtens dattet scheen datter nimmermeer vroechde in hem comen en soude. <sup>2</sup> Nochtans, na veel ghepeysen wert hi weder sprekende ende seide stillekijns: "Ic dode mi wel dus te fantesieren, ende ben een man sere bedroghen. <sup>3</sup> Ic heb mijn broeder gesworen dat ic doden sal alle die kinder [a7vb] knechs die van mi comen sullen. <sup>4</sup> Bi aventuer, die goden en willen niet dat ic mi verwere <sup>5</sup> ende hebben mi doen segghen bi minen god Appollo dat mijn wijf een soen ontfanghen heeft dat mi uut mijn rijc steken sal, op dat ict ymmer dode om dat ic in mijn selven ghesloten had teghens mijn eede te doen als mijn kinder leven te sparen? <sup>6</sup> Ende nae dattet dus is en selder gheen respijt noch sparen meer aen wesen. <sup>7</sup> Ende is 't dat mijn soen levendich gheboren is, seker hi sal sterven, want het is beter dat hi een kint sterve dan als hi man waer, teghens mi rebel waer ende op stonde." <sup>8</sup>

[I]n dese wille ende dus droevich keerde Saturnus in sijn huse onder houdende dese staet in duchtige ende in melancolien ende fantasien soe grotelic dat Cibelle, die hi soe seer minde, niet en conde trecken van sijn ogen een vrolic ghesicht. <sup>9</sup> Hi vercreech dye toenaem van

---

1. tristes en sa tristeur / courrouciez en son courroux

2. Brief Il estoit perturbe et perchie de tant aigre Impression de dueil que sa face lui estoit comme morte / Et quen son estomac sengendroient souspirs en si grant habondance quil ne sembloit *point* que Iamais Il deust estre possesseur de Ioye

3. Toutesuoies apres plusieurs pensees Il ouury sa bouche et dist tout bas / Ie me tue bien de melencolier / et suis trop abuse *homme* /

4. Iay Iurement enuers mon frere tytan que Ie mettray a mort *tous* les enfans masles qui vendront de ma char

5. Lees?: verjuere

6. *par* auanture les dieux ne veulent pas que Ie me *pariure* et mont fait dire par mon dieu appollo que ma femme a vng filz conceu qui me boutera hors de mon royaume afin que Ie le tue Pour ce que Iauoye conclud en moy de faire contre mon Iurement et espargnier aux vies de mes enfans /

7. puis que *ainsi* est plus ny aura respit nespargne

8. Sil aduient que *mon* filz soit nez vif certes Il mourra Car Il vault mieulx quil meure enfant que fait *homme* Il soit rebelle a moy et seslieue dessus *par* son malice par son Insurrection ou *par* enhortement mauuais.

9. [3.5] [E]N celle voulente et ainsi triste saturne retourna en sa maison En continuant

droevicheyt ende wert ghenoecht 'die droevighe Saturnus'. <sup>1</sup>

Als hi dus een wijl in sijn huys gheweest had ende merckende wert dat sijn wijf began te ghenaken die tijt dat si van kinde bevallen soude, om sijn droeven moede te executeren riep hi sijn wijf tot hem ende seyde haer dus: "Vrouwe, het is openlic datstu cortcs verlost sulste worden van die vrucht dijns lichaems. <sup>2</sup> Is 't een soen, ick ghebiede di op die peyn vanden doot datstu 't dodes ende datstu mi 't hart sendes." <sup>3</sup>

Als Cibelle hoerde dese woerden ende dese strenghe ende onnatuerlike wille, viel si in den swijm ter eerden. <sup>4</sup> Ende als si weder quam, [a8ra] viel si Saturnus te voete ende seyde hem: "Heer, en hebstu geen scaemte, die wilste een wijf hebben die een moerdenaerster is van haer eyghen kint? <sup>5</sup> Ic biddi ghenade ende oec dattu aensieste dat ic een wijf ben mit een wijfs hart ende gene tirans hart!" <sup>6</sup>

"Vrou," antwoerde Saturnus, "en bid mi niet roerende dese materie. <sup>7</sup> Het is ghewesen wel bedocht ende met rijpen rade, is 't een zoen, dat hy sterven sal, want ic heb 't beloeft ende gesworen minen broeder Tijtan. <sup>8</sup> Daer en boven heb ic andwoerdt ghehadt vanden god Appollo dat in dijn buyc een soen is, die mi steken sal uut mijn rijck. <sup>9</sup> Dus doet

---

cestui estat en soussis et melencolieux fantosmes si adueille que cybelle que moult amoit ne eust sceu traire de ses yeulx vng seul loyeulx regard

1. Il acquist le surnom de triste et fut nomme saturne le triste

2. Et de fait *quant* Il eut este en sa maison aucuns Iours. En regardant vng Iour quelle approchoit le terme de enfanter pour executer son triste couraige Il appella sa femme et lui dist / Dame Il est tout *apparent* que brief te deliureras du fruit de ton ventre

3. Se tu fais vng filz Ie te *commande* sus paine de mort que loccises et que tu men enuoyes le cuer /

4. [3.6] Et *quant* cybelle ouy ces parolles et celle rigoureuse et desnaturee voulente elle cheut a terre toute pasmee Car les Iambes lui faillirent /

5. Et au reuenir de celle pasmoison se Iecta aux piez de saturne et lui dist Sire nas tu honte qui veulx estre mary dune femme murdriere de son propre enfant

6. Ie te requiers mercy / Et te prie que tu regardes que Ie suis femme a cuer de femme et *non* de tyrant /

7. dame *respondy* saturne ne me requiers de rien touchant ceste matiere

8. Il est Iugie par arrest fort contre pensant se tu fais vng filz quil mourra Car Ie lay promis et Iure a mon frere tytan /

9. En oultre Iay eu respons du dieu appollo que en ton ventre a vng filz qui me boutera hors de ce royaulme /



dat hi ghedoot si ter geboerten, soe lief als du dijn leven hebste. <sup>1</sup> Ende also ic di gheseyt heb: Send mi sijn harte of ghemaect ende ghemenct mit wijn op dat ic 't drincken mach.” <sup>2</sup>

“Mer hoe, here,” antwoerde Cibelle, “weet ghi niet dat ic een wijf ben, ende dat ic bi sonderlinge ende properre neyghinghe liefst heb tot cleyne kinderkijs? <sup>3</sup> Of dunct di dat ic so verkeerden hert heb, mijn handen te vlecken ende beswalken <sup>4</sup> van 't bloet mines eyghen kindes?! <sup>5</sup> Ic biddi, weerroepe die sentenci ende wes ontfermich over dijn wijf ende dijn kint! <sup>6</sup> Du biste wijs nae 't oerdel van al dijn volc, mer in dit stuck bewijstuut qualic, want om dijn eet en bistu niet ghehouden noch verbonden dijn zoen te doden. <sup>7</sup> Als 't waer is: Alle eden gedaen teghens goede zeden en sijn van gheenre waerden! <sup>8</sup> Te doden een sijn kint is een snode saec, contrari der eren, reden, ontfermenisse, medeliden, maticheit ende rechtveerdicheyt. <sup>9</sup> Het is sonde teghens natuere tegens [a8rb] doecht ende alle goede zeden. <sup>10</sup> Dus dijn eedt als van dijn kint te doden en is van gheenre waerden, mer du hoerstese te niet te doen, du, die een coninc biste, ende dijn selfs volck verbiet op peyn vanden doot datmen nyemant en moerde noch doot en slae. <sup>11</sup> Bi dese reden, du die een exempel ende spiegel der anderen menschen biste, behoerste di te vreden te stellen. <sup>12</sup> Ende oec mede mi dunct dat ghi qualic verstaet de sentenci vanden god

- 
1. Et pour ce fay quil soit mort a sa naissance si chier comme tu as ta vie /
  2. Et ainsi que Iay dit enuoye moy son cuer desmesle de vin afin que Ie le boiue /
  3. Et comment sire respondy cybelle ne congnois tu que Ie suis femme et que par Inclination singuliere et propre Ie ay amour aux petis enfans et si leur donne a mengier /
  4. Niet in *MNW*, wel in *WNT* s.v. **BEZWALKEN**
  5. Ou sil te semble que le cuer aye si diuers que de ordoier et soullier mes mains du sang de mon filz.
  6. Ie te prie et requiers reuoque celle sentence et soyes pitoyable a ta femme et a ta generacion /
  7. Tu es saige selon le Iugement de tout ton peupple Mais en celle partie tu le monstre mal . Car pour ton serement tu ne es tenu ne oblige a tuer ton filz
  8. Il soyt vray que tous sermens faiz contre bonnes meurs ne sont a tenir /
  9. Tuer son filz est vng villain cas et contraire a honneur . a raison . a pitie a clemence a equite a Iustice
  10. Cest pechie contre nature . contre vertu . contre toutes bonnes meurs /
  11. donques ton serment de tuer ton filz est nul et le doys a nuller toy qui es roy et que sus paine de mort deffens a ton peupple faire murdre et homicide.
  12. Par ceste raison toy qui es miroir et *exemple* aux autres contenter et appaisier te dois /

Appollo, die seyt dat ic een kint in mijn buyck heb dat di sal steken uut dijn rijk. <sup>1</sup> Want dit selmen dus verstaen dat het kint dat ic draghe, sel di verleven ende sel di uut dijn conincric dan steken, dats te segghen, in 't graf brengen als ghi hier sult overleden sijn, ende sal besitten dijn rijk ende erve ghelijcke dijn zoen. <sup>2</sup> E[n] <sup>3</sup> is di dit ghenoech, ende gheboertet dat ic een soen crighe, du moechste hem doen voeden in een starcken toren ende doen hem daer bewaren so nauwe dat het in sijnre macht niet en si teghens u op te staen.” <sup>4</sup>

Saturnus hadde 't hart soe swaer bi ghelijcke droefheit die Vesta, Cibella ende Ceres hadden dat hem die tranen over de oghen liepen. <sup>5</sup> Ende alle die daer bi stonden, weenden seer boven maten, die nochtans niet en conden ghetemperen noch versachten dat harde ghebot des conincs Saturnus. <sup>6</sup> Mer in 't sluyten hi seyde tot Cibelle dat si niet meer en spraec om 't leven van sinen soen, ende dat hi sterven most ende si mede, in dien si sijn ghebot niet en dede. <sup>7</sup> Mit dese conclusie ginc Cibelle van daer [a8va] mit rouwen doersteken als half doot, wringhende haer handen dye nat van tranen waren, ende ginc in een toren. <sup>8</sup> Vesta, haer moeder, volchdese, ende dese bedructe vrou van groter weemoedicheit onlancs hier nae wert verlost van een

---

1. et me semble dautre coste que tu Interpretes mal la sentence du dieu appollo / disant que Iay en mon ventre vng filz qui te boutera hors de ton royaume

2. Car par ce doit estre entendu que le filz que Ie porte te suruiura et te mettra hors de ton royaume / Cest a dire en sepulture au Iour que tu partiras de cestui monde et Ioyra de ton royaume comme ton filz et heritier /

3. Bellaert 1485: Ende

4. Et se ce ne te appaise et Il auient que Iaye vng filz tu le peulz faire nourrir en vne tour forte / Et Illecques le garder ou faire garder de tant prez quen son pouoir ne sera de soy esleuer contre toy.

5. [3.7] [S]Aturme auoit lors le cuer si gros que par semblable *compassion* que eurent vesca Cybelle et sceres les larmes lui creuerent des yeulx /

6. Et aussi des assistens furent en celle place larmes respandues en grant habondance qui neantmons ne amolierent ne attemperent oncques le dur commandement du roy Saturne

7. Aincois pour conclusion Il dist cybelle quelle ne procurast plus le respit de la vie de son filz et quil mourroit et elle avecques selle ne faisoit son commandement.

8. A celle conclusion douloureuse se party cybelle dillecques toute transsie et demye morte Et detordant ses bras et ses mains moulliez par le *grant* excès de larmes qui desriuoiert de ses yeulx tendres elle entra en vne tour

dochter ende van een soen. <sup>1</sup> Die dochter was d'eerste gheboren, ende was gedraghen van Ceres ter voetster in die stat van Pertenien, ende was gheheten Juno. <sup>2</sup> Ende die soen, als hi gheboren was, lachte, ende was ghenoeemt Jupiter. <sup>3</sup>

[A]ls Cibelle ende Vesta 't kint sagen lachen, haer tranen wiesen dubbelt. <sup>4</sup> Ende als sij 't dus onlanghe besien hadden Cibelle, ghecorrumpert ende verwonnen van wanhope, seide tot haer moeder in rechter cleynmoedicheit: "Och mijn moeder, wat deerliker dinc sel dit sijn! <sup>5</sup> Geeft mi een scarp mes, so mach ick mijn soen doden bi onnatuerliker dwalinghe ende teghens mijn danc. <sup>6</sup> Ende na dit lelike feyt, om mijn obsoluci van so groten misdaet, sal ic mi selven moerden. <sup>7</sup> Dats mijn opinie. <sup>8</sup> Want nae so wreden werc, niet teghenstaende enige onscult, en sal ic nimmermeer leven!" <sup>9</sup>

Die moeder van Cibelle was seer vervaert als si van hoer dochter hoerde dese wrede woerden, ende seyde haer al duchtende: "Mijn dochter, wat wilstu doen? <sup>10</sup> Bistu dul, sot of mistroestich?" <sup>11</sup>

"Moeder," seyde Cibille, "ic ben seker dat ghi segt: dul, sot ende mistroestich, ende dat meer, gheheel rasende verwoet. <sup>12</sup> Laet mi niet

---

1. Sa mere la suiuy / et la tresdesolee dame par la forfaiture du dueil quelle portoit tantost apres deliura dune fille et dun filz /

2. la fille qui nasqui premierement que le filz fut par seres portee a nourrice en la cite de parthemie et eut a nom Iuno

3. Et le filz qui commença rire a lissue du ventre de sa mere fut nomme Iupiter.

4. [3.8] [Q]Vant cybelle et vesca veyrent lenfant rire leurs larmes creurent au double

5. et ne le eurent gaires regarde quant cybelle toute tronchie et corrupue de desespoir en esperit foible dist a sa mere He ma mere quel piteux cas sera ce cy /

6. donnez moy vng cousteau bien asprement trenchant si murdriray mon filz par erreur desnaturee et malgre moy /

7. Et apres ce villain meffait pour mon absolucion de tant grant delit Ie me murdriray aussi

8. telle est mon oppinion /

9. Car apres tant cruelle oeuure non obstant quelconque excusacion Ie ne viuray Iamais plus.

10. La mere de cybelle fu toute esplouree et moult espouentee quant de la tendre bouche de sa fille elle ouy laer redonder a ses oreilles de si dure cruaulte et toute effroyee lui dist /ma fille que pense tu faire

11. es tu enragee desesperee ou folle /

12. ma mere respondy cybelle Ie suis voirement telle que vous dittes enragee desesperee

langher quellen. <sup>1</sup> Gheeft mi 't ongevallighe mes ter quader uren ghesmeet! <sup>2</sup> Ic moet den coninc onderdanich sijn, u lieve soen Saturnus, ende mijn seer ghe[a8vb]duchtighen man, ende die ghebot over mi heeft, ende die mi scandelic soude doen sterven, volquaem ic sijn ghebot niet, te doden sijn soen, die hi mi bevolen hevet te doden op mijn lijf.” <sup>3</sup>

[T]er stont als Vesta mercte dat hoer dochter seyde ende wat si van sinne was, nam si 't kint uut haer armen mit crachte, ende 't kint louch altijd. <sup>4</sup> Als Cibelle sach dat haer moeder 't kint hielt, als verwoet ende uut den sinne riep si op haer dat zij 't dode of haer wedergave, of si soude opstaen uut haer bedde ende gaen claghen 't den coninc Saturnus. <sup>5</sup> Vesta dat horende, gaf 't terstont een joncfrouwe die alleen daer bi was, ende seide dat zij 't terstont ghinc doden inde presenci van den coninc of in enige plaets van daer dat zijs niet en saghe. <sup>6</sup> Die arme joncfrouwe onsculdichde haer, mer Vesta gheboot het haer soe scerpelick dat si 't kint nam ende 't mes, ende sette hem 't mes menich warf op die kele om te doden, mer dat edele kint had altijd een maniere van lachen teghens 't mes. <sup>7</sup> Ende als die joncfrouwe dit sach ende sijn onnoselheit mercte en mocht si hem gene quaet doen. <sup>8</sup> In desen druc ende twivelinghe waren si langhe tijt, Vesta, Cibelle ende die

---

folle Qui plus est et furieuse

1. Ne me faictes plus languir

2. donnez moy le maleureux mortel couteau / en male heure forgie.

3. force me est obeyr au roy . a saturne . a vostre tresame filz A mon tresredoubte mary . Et a cellui qui a commendement sus moy et qui honteusement mourir me feroit se le ne accomplissoye son commandement par la mort de son filz quil ma chargie doccire.

4. [3.9] [S]I tost que vesca considera ce que sa fille disoit et lerreur ou elle estoit. Elle print lenfant quelle tenoit entre ses bras et lui esracha a force lenfant rioit tousiours /

5. Quant cybelle vey son enfant entre les bras de sa mere Comme toute enragee de sens elle luy escrya quelle le tuast ou le lui rendist / ou autrement elle se leueroit de son lit et sen yroit plaindre au roy Saturne

6. A ces motz vesca bailla lenffant a vne damoiselle de leans qui seulle estoit entre elles / Et luy dist quelle le allast murdrir en la *presence* du roy ou en quelque lieu arriere delles

7. La poure damoiselle sexcusa Et vesca vsa de commandement sus elle par si aigres menaces quelle print linfortune enfant et le cousteau Et au commendement des deux dames mist le cousteau plusieurs foiz contre sa gorge pour le bouter tout ens / Mais le noble filz ryoit au cousteau /

8. et quant la damoiselle vey ce et quil estoit Innocent elle ne luy pouoit nul mal faire.

joncfrouwe. <sup>1</sup> Als nu ordelden sij 't doot, ende datmen 't die kele of steken soude. <sup>2</sup> Terstont die joncfrouwe weer riep die sentenci ende swoer dat si nimmermeer moerdenaerster wesen soude van so schonen knecht. <sup>3</sup> Dus worden si alle .IIJ. moede van screyen ende 't kint te beclaghen mit so groter meninghe dattet jammer te sien was. <sup>4</sup> In 't eynde, als sij 't langhe bescreit ende be[**b1ra**]claecht hadden, die veelheit ende vuchticheit der tranen van Cibelle temperden altemet haer hart ende deedse keren tot moederlic medeliden, soe dat si riep de joncfrouwe die 't kint hielt, ende bad haer minlic dat sij 't haer gave te cussen, lovende ende swerende dat si hem geen quaet doen en soude. <sup>5</sup> De joncfrouwe die begaen was, gaf haer 't kint. <sup>6</sup> Ende als sij 't hielt mit bescreyden aensichte custe sij 't meer dan hondert warf ende quam weder tot haer nature ende belijende haer sculde beghan te segghen: "Mijn kint, ic heb wel ongheluckich geweest ende qualic bedocht dat ic di 't leven heb willen nemen. <sup>7</sup> Ic heb ghestaen na dine doot, mijn seer lieve kint. <sup>8</sup> Halaes, sel ic di executeren na de wille des conincs Saturnus, dijn vader? <sup>9</sup> Het is sijn gebot. <sup>10</sup> Ic ben hem sculdich onderdanicheit. <sup>11</sup> Is 't dat ic onderdanich ben, de sculde van de

- 
1. En celle douleur en celle paine et en celle variacion vesca cybelle et la damoiselle furent longue espace
  2. Maintenant elles le Iugoient a mort et faisoyent le cousteau appointter et serrer a sa gorge /
  3. Soudainement la damoiselle reuocquoit ce Iugement et si Iuroit que Ia ne seroit persecuteresse dun tant beau filz
  4. et ainsi sescreuoyent toutes trois a plourer et regretter lenfant par si grant affection que pitie estoit
  5. [3.10] Au chief de piece quant elles le eurent longuement ploure et regrette la frescheur et mouilleure des larmes de cybelle atempra son cuer petit a petit et la fist retourner a pitie de mere en telle facon quelle appella celle qui tenoit son filz et lui requist pitioablement quelle lui baillast a baisier et tenir promettant et Iurant que nul mal ne lui feroit
  6. La damoiselle qui ne sauoit que adueni lui estoit lui bailla le tendre enfant /
  7. Et lors que cybelle le tint a face toute esplouree et toute destrempee de pleurs elle baisa sa riant bouche plus de cent foiz et reuint a sa nature Et confessant sa coulpe commença dire Mon enfant et quay le este bien Infortunee qui tay voulu la vie tollir
  8. Iay contenu en ta mort Mon tresdoulx filz /
  9. helas te *persecuteray* le selon la *voulente* du roy *saturne* ton pere
  10. cest son *command*
  11. le lui dooy obeissance

misdaet is hem. <sup>1</sup> Ende ben ic hem niet onderdanich, ic maec mi selven den doot sculdich. <sup>2</sup> Ende wat is dit? <sup>3</sup> Sulstu van mijn handen sterven ende van de handen dijns eyghen moeders? <sup>4</sup> Sel dijn moeder di een stiefmoeder wesen? <sup>5</sup> Sel dijn moeder dijn doot viant wesen om ontsich vander doot? <sup>6</sup> Ic en weet wat segghen. <sup>7</sup> Immer bistu mijn kint, wil ic of en wil. <sup>8</sup> Alle moederen beminnen haer kint. <sup>9</sup> Hoe soude ic di haten? <sup>10</sup> Het is veel beter dat ick sterve dan stu. <sup>11</sup> Ic heb genoeg geleeft ende du zijtste eerst gheboren. <sup>12</sup> Seker, du en sulste niet sterven! <sup>13</sup> Ic sel di 't leven berghen of ic sel sterven voer di, biddende den goden ghenade vande quade wille die ic tegens di gehad heb.” <sup>14</sup>

- 
1. Se Je obeys le coulpe du crisme est a lui deue /
  2. se Je ne lui obeys Je me fais coulpe de mort /
  3. Hee que est cecy
  4. mourras tu par mes mains . par les mains de ta propre mere
  5. Te sera ta mere marrastre /
  6. Te sera ta mere ennemye amere et mortelle aduersaire pour doubte de mort /
  7. Je ne scay que dire
  8. vueille ou non tu es mon enfant
  9. Toute mere ayme son enfant
  10. Comment te puis Je hair
  11. Il vault trop mieulx que Je meure que toy /
  12. Je ay assez vesqui et tu o primes es nez
  13. veritablement tu ne mourras point
  14. Je te sauueray la vie ou Je mourray pour ton salut requerant aux dieux mercy de la maliuolence que Iay eue alencontre de toy.